



MELKITE CATHOLIC EPARCHY OF AUSTRALIA AND NEW ZEALAND

St. Clement Church—South Brisbane
Priest Mob : 0488 657 975 Fax: 07 3844 3678



العدد 495 No 495

Melkite Link

17 October 2010

Fourth Sunday after Holy Cross

Commemoration of the Holy Prophet Osee and of the Holy Martyr, Andrew of Crete

الأحد الرابع بعد الصليب

تذكار القديس النبي هوشع، والقديس البار في الشهداء أندراوس الذي من جزيرة كريت، المدفون في كريسّي

A Word from the Bishop...

The Laity in the Church

(Part 7)

The diversity of gifts amongst the sons and daughters of the Church does not imply a difference or distinction between the clergy and the laity. Whatever the particular gift of the Holy Spirit, each contains the fullness of grace. Thus, whilst the gifts are many and varied, the grace is but one. Lay people, like those in the consecrated life, share in the gifts of the Holy Spirit through baptism, chrismation, penance and marriage. Lay people are also called to the service of charity and to the proclamation of the Word. Therefore, no one can disparage the vocation of the lay person.

In baptism and chrismation, lay people are ordained as members of the People of God, and, are filled with the Holy Spirit, "we were all made to drink of the one Spirit." (1Cor.12:13) When they were anointed with the Holy Myron, they were sealed forever by the Gift of the Holy Spirit; they were clothed with the white garment of the Royal Priesthood. In the partaking of the Holy Eucharist, the lay people enter into a spiritual communion with the Church and are joined to that Community which we can truly call the one "Eucharistic Community." The gifts which each has received become common gifts to be placed at the service of all: "And unite us all to one another who become partakers of the one Bread and the one Cup in the communion of the one Holy Spirit".

كلمة الراعي

العلمانيون في الكنيسة

الحلقة السابعة

إن تنوع المواهب بين أبناء الكنيسة لا يعني أبدا اختلافا أو تفرقة بين إكليروس وعلمانين فموهبة الروح القدس أيا كانت تحوي ملء النعمة، فالنعمة واحدة لكن المواهب مختلفة ومتنوعة. العلمانيون يأخذون مثل المكرسين مواهب الروح القدس بالمعمودية والميرون والتوبة والزواج وهم مدعوون للخدمة والبشارة وعمل الخير، لذا لا يمكن لأحد أن يرفض دعوة العلمانيين.

بالمعمودية والميرون يرسم العلمانيون أعضاء في شعب الله ويمتلئون من نعمة الروح "إنا ارتويننا من روح واحد" (1كور 12/13) وعندما يُمسحون بالزيت المقدس يُختمون إلى الأبد بموهبة الروح القدس، يرتدون الحلة البيضاء ويحصلون على الكهنوت الملوكي.

بالإفخارستيا يدخل العلمانيون في شركة روحية مع الكنيسة وينتمون إلى جماعة يمكن أن نسميها "جماعة إفخارستية" واحدة وتصير المواهب التي حصلوا عليها مواهب مشتركة من أجل خدمة الكل "أما نحن المشتركين بالخبز الواحد والكأس الواحدة فاجعلنا جميعا متحدين بعضنا ببعض في شركة الروح القدس الواحد".

Troparion at the end of the Doxology: When You rose from the tomb and broke the fetters of Hades, You abolished the sentence of death, O Lord, and thus delivered all men from the snares of the enemy. Appearing to the Apostles, You sent them out to preach, and through them, bestowed Your peace upon the world: O You who alone are full of mercy.

طروباريّة آخر المجدلة: لما قمت من القبر وقطعت قيود الجحيم، نقضت حكم الموت، يا رب، مُنقِذاً الجميع من فخاخ العدو. ولما أظهرت ذاتك لرسلك أرسلتهم للكراسة. وبهم منحت المسكونة سلامك، يا جزيل الرحمة وحدك.

Antiphon Prayer: O Lord God, who keep all things in Your divine hands; who treat us all with patience and forgive our sins, remember Your mercy and compassion; visit us in Your kindness; protect our lives by the grace of Your Holy Spirit, for You are a merciful and love mankind, and to You we render glory, Father, Son and Holy Spirit, now and always and forever and ever. Amen.

صلاة الأنديفونة: أيها الرب الإله، يا من يضبط الأشياء كلها بيده الطاهرة، ويطيل أناته علينا جميعاً ويتوب على خطايانا، أذكر رأفتك ورحمتك، إفتقدنا بصلاحك، وصُنْ حياتنا بنعمة روحك القدوس، لأنك إله رحيم ومحب للبشر، وإليك نرفع المجد، أيها الأب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين.

The Antiphon
Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Saviour, save us.
1. Shout joyfully to the Lord, all the earth, sing praise to his Name.
2. Say to God: How awesome are your deeds! So Great is your power that your enemies cringe before You.
3. Let all the earth worship you and sing praises to you; let it sing praises to Your Name, O Most High!
Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and always and forever and ever. Amen.

الأنديفونة
اللازمة: بشفاعته والدة الإله، يا مخلص، خلصنا.
1. هَلِّلُوا لِلرَّبِّ يَا جَمِيعَ الْأَرْضِ، اجْعَلُوا تَسْبِيحَهُ مَجِيداً.
2. قُولُوا لِلرَّبِّ مَا أَرَهَبُ أَعْمَالِكَ. إِنَّهُ لِعَظْمَةُ قُدْرَتِكَ يَتَمَلَّقُكَ أَعْدَاؤُكَ.
3. لَتَسْجُدْ لَكَ جَمِيعُ قِبَائِلِ الْأَرْضِ وَلْتُسَبِّحْ بِاسْمِكَ أَيُّهَا الْعَلِيِّ.
المجد للأب والابن والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين.

The Entrance Hymn: Come let us worship and bow down before Christ, O Son of God, who are risen from the dead, save us who sing to You: Alleluia.

ترنيمة الدخول: هَلِّمُوا نَسْجُدْ وَنَرْكَعْ لِلْمَسِيحِ ، خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنَ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ. نحن المرنمين لك: هَلِّلُوْا.

Troparion of the Resurrection (4th tone): The Women disciples of the Lord heard from the Angel the joyful news of the Resurrection, and casting away the ancestral sentence, they announced with pride to the Apostles: Death is vanquished, Christ God is risen! And has bestowed great mercy upon the world.

طروبارية القيامة (على اللحن الرابع): إن تلميذات الرب عرفن من الملاك بشرى القيامة البهيجة، وإلغاء القضاء على الجدين. وقلن للرسول مفتخرات: لقد سُلِبَ الموت ونهض المسيح الإله واهباً للعالم عظيم الرحمة.

Troparion of the Fathers (8th tone): O Christ our God, you are infinitely glorified, for You established our Fathers as radiant stars on earth. Through them, you led us to the true faith. O Most Merciful One, Glory to You.

طروبارية الآباء (باللحن الثامن): أنت أيها المسيح إلهنا، فائق المجد. لأنك أقممت آباءنا كواكب على الأرض. وبهم هديتنا جميعاً إلى الإيمان الحقيقي. فيا جزيل التحنن المجد لك.

Troparion of the Patron of the Church

طروبارية شفيع الكنيسة

Kondakion (2nd Tone): O never-failing Protectress of Christians, and their ever present intercessor before the Creator. Despise not the petitions of us sinners, but in your goodness extend your help to us who call upon you with confidence. Hasten, O Theotokos, to intercede for us, for you have always protected those who honour you.

قنداق الختام (على اللحن الثاني): يا نصيرة المسيحيين التي لا تُخزى، ووسيطتهم الدائمة لدى الخالق. لا تُعرضي عن أصوات الخطاة الطالبين إليك، بل بما أنك صالحة بادري إلى معونتنا، نحن الصارخين إليك بإيمان: "هَلِّمِي إِلَى الشِّفَاعَةِ وَأُسْرِعِي إِلَى الْابْتِهَالِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، الْمَحَامِيَةِ دَائِماً عَنْ مَكْرَمَتِكَ".

Prokimenon (Dn 3: 26, 27) Tone 4

Blessed are you, O Lord, God of our Fathers, and your name is worthy of praise and glorious forever.

Stichon: For you are just in all you have done to us, and all your works are true and your ways right.

A Reading from the Epistle of St. Paul to Titus (3: 8, 15)
My son Titus, This saying is true, and in this matter I want to insist that those who believe in God be careful to excel in good works: these are good and useful to people. But avoid foolish controversies and genealogies and quarrels, and disputes about the law, for they are useless and futile. Avoid a factious man after warning him once or twice, knowing that such a man is perverted and sins, since he is condemning himself. When I send Artemas or Tychicus to you, make every effort to meet me at Nicopolis, for I have decided to spend the winter there. Help Zenas the lawyer and Apolos on their way, talking care that they lack nothing. And let our people also learn to excel in good work, in order to help cases of urgent need so that they may not be unfruitful. All my companions greet you. Greet those who love us in the faith. The grace of God be with all of you. Amen.

Alleluia (Ps 43: 2; 33: 18) Tone 4

O God, our ears have heard, our fathers have declared to us the needs you did in their days, in the days of old.

Stichon: the Just cried out, and the Lord heard them, and he delivered them from all their trials.

The Holy Gospel according to

St. Luke the Evangelist

(8: 5 - 15) (Fourth Sunday after Cross)

The Lord told this parable: "The sower went out to sow his seed. And as he sowed, some seed fell by the wayside and was trodden underfoot, and the birds of the air ate it up. And other seed fell upon the rock, and as soon as it had sprung up it withered away, because it had no moisture. And other seed fell among thorns, and the thorns sprang up with it and choked it. And other seed fell upon good ground, and sprang up and yielded fruit a hundredfold." As he said these things he cried out, "He who has ears to hear, let him hear!" But his disciples then began to ask him what this parable meant. He said to them, "To you it is given to know the mystery of the kingdom of God, but to the rest in parables, that 'Seeing they way not see, and hearing they may not understand.' Now the parable is this: the seed is the word of God. And those by the wayside are they who have heard; then the devil comes and takes away the word from their heart, that they may not believe and be saved. Now those upon the rock are they who, when they have heard, receive the word with joy; and these have no root, but believe for a while, and in time of temptation fall away. And that which fell among the thorns, these are they who have heard, and as they go their way are choked by the cares and riches and pleasures of life, and their fruit does not ripen. But that upon good ground, these are they who, with a right and good heart, having heard the word, hold it fast, and bear fruit in patience." "When he had said this, he cried out, "They who have ears to hear, let them hear."

مقدمة الرسالة (دانيال 3: 26 و 27) على النحن الرابع

اللائمة: مبارك أنت أيها الرب إله آبائنا، ومسيح وممجد اسمك إلى الدهور.
الآية: لأنك عادل في جميع ما صنعت بنا، وأعمالك كلها صدق، وطريقك استقامة.

فصل من رسالة القديس بولس الرسول إلى تيطس (3: 8-15)

يا ولدي تيطس، صادق القول، وأريد أن تقرّر هذه الأمور، حتى يكون الذين آمنوا بالله ذوي اهتمام في القيام بالأعمال الصالحة. فهذه هي الحسنة والنافعة للناس. أما المباحثات السخيفة والأنساب، والخصومات والمماحكات على الناموس فاجتنبها. فإنها غير نافعة وباطلة. ورجل البدعة، بعد الإنذار أولاً وثانياً، أعرض عنه، عالماً أن مثل هذا قد زاغ. وهو في الخطيئة يقضي هو نفسه على نفسه. متى أرسلت إليك أرتماس أو تيخيكس بادر أن تأتيني إلى نيكوبوليس، لأنني قد عدت أن أشتق هناك. أما زيناس معلّم الناموس وأبلّس، فجهرّهما باعتناء لئلا يعوزهما شيء. وليتعلم ذوونا أيضاً أن يقوموا بالأعمال الصالحة للحاجات الضرورية، حتى لا يكونوا بدون ثمر. سلّم عليك جميع الذين معي. سلّم على الذين يحبّوننا في الإيمان. النعمة معكم أجمعين. آمين.

مزمور هلوليا (2: 43 و 33: 18) على النحن الرابع

الآية 1: ألهم بأذاننا قد سمعنا، وآبأونا أخبرونا بالعمل الذي عملته في أيامهم، في الأيام القديمة.
الآية 2: الصديقون صرخوا والرب استمع لهم، ومن جميع مضايقتهم نجّاهم.

فصل شريف من بشارة القديس لوقا الإنجيلي البشير

(8: 5-15) (إنجيل الأحد الرابع بعد الصليب)

قال الرب هذا المثل: "خرج الزارع ليزرع زرع. وفيما هو يزرع سقط بعض الزرع على الطريق. فوطئ وأكلته طيور السماء. وسقط البعض على الصخر. فلما نبت يبس. لأنّه لم تكن له رطوبة. وسقط البعض بين الشوك. فنبت الشوك معه فخنقه. وسقط البعض في الأرض الجيدة. فلما نبت أثمر مئة ضعف." فسأله تلاميذه قائلين: "ما عسى أن يكون هذا المثل؟" فقال: "أنتم قد أعطيتكم معرفة أسرار ملكوت الله. وأما الباقون فبأمثال. لكي لا ينظروا وهم ناظرون. ولا يفهموا وهم سامعون. وهذا هو المثل: الزرع هو كلمة الله. والذين على الطريق هم الذين يسمعون. ثم يأتي إبليس وينزع الكلمة من قلوبهم لئلا يؤمنوا فيخلصوا. والذين على الصخر هم الذين يسمعون الكلمة ويقبلونها بفرح. فهؤلاء ليس لهم أصل فيؤمنون إلى حين. وفي وقت التجربة يرتدون. والذي سقط في الشوك هم الذين يسمعون ثم يذهبون فيختنقون بهوم الحياة وغناها وملذاتها. فلا يأتون بثمر. وأما الذي سقط في الأرض الجيدة فهم الذين يسمعون الكلمة فيحفظونها في قلب جيّد وصالح، ويثمرون بالصبر." ولما قال هذا صرخ: "من له أذنان للسمع فليسمع."

Prayers of the Faithful

طلبات تُقال من قِبَل المؤمنين

1. Lord Jesus Christ, as we joyfully celebrate the canonisation of Blessed Mary Mackillop grant that we may be always willing to take up the Cross and follow you whatever the cost. *We pray to you, Lord, hear us and have mercy.*

1. أيها الرب يسوع المسيح، فيما نحتفل بفرح بإعلان قداسة الطوباوية ماري ماكليوب، إمنحنا أن نكون دائماً مستعدين لحمل الصليب وأتباعك مهما كان الثمن. إليك نطلب، يا رب، فاستجب وارحم.

2. Lord Jesus Christ, help us to see that which is important in our daily lives that we might be useful bearers of the Good News. *We pray to you, Lord, hear us and have mercy.*

2. أيها الرب يسوع المسيح، ساعدنا لنرى ما هو المهم في حياتنا اليومية لنكون مفيدين في حمل البشارة السعيدة. إليك نطلب، يا رب، فاستجب وارحم.

3. Lord Jesus Christ, be with all those in our Community who are sitting for end of year exams. Give to each a clear mind, much needed serenity and the reward truly deserved. *We pray to you, Lord, hear us and have mercy.*

3. أيها الرب يسوع المسيح، كن مع أولئك الذين في جماعتنا يتقدمون لامتحانات آخر السنة، أنز عقل كل واحد وامنحه هدوءاً وكافئه بما يستحق. إليك نطلب، يا رب، فاستجب وارحم.

Hymn of the Theotokos: It is truly right...

نشيد والدة الإله: إنه واجب حقاً....

Kinonikon: Praise the Lord from the heavens. Alleluia.

الكينونيكون: سبّحوا الرب من السماوات. هلوليا .

Post-communion hymn: We have seen the true light...

بعد المناولة: "لقد نظرنا..."

The Most ten words

The most selfish One-letter word ...

"I"

Avoid it

The most satisfying Two-letter word

"We"

Use it

The most poisonous Three-letter word

"Ego"

Kill it

The most used Four-letter word

"Love"

Value it

The most pleasing Five-letter word

"Smile"

Keep it

The most fastest spreading Six-letter word

"Rumour"

Ignore it

The most hard working Seven-letter word

"Success"

Achieve it

The most enviable eight-letter word

"Jealousy"

Distance it

The most powerful nine-letter word

"Knowledge"

Acquire it

The most Divine ten-letter word

"Friendship"

Maintain it



Mary Mackillop



This weekend we celebrate the canonisation of blessed Mary Mackillop.

Blessed are you , O God , in your loving providence .

For you raised up St. Mary Mackillop in our own land Australia as a blessing for those in need

By the power of the cross , may we too embrace all the works of love .

Through Christ our Lord . Amen